

РАДОМ

Газета Верховної Ради України



№ 234 (984) • П'ятниця, 9 грудня 1994 року • Ціна договірна



ІРАНСЬКА НАФТА НЕ ГІРША ЗА ІНШУ

Високу оцінку результатам україно-іранських переговорів, які відбулися щик днини у Києві, дали на спільній прес-конференції Голова Верховної Ради України О. Мороз і Голова Меджлісу Ісламської Раді Ісламської Республіки Іран А. Натер-Нури. Як повідомлено, що у ході зустрічі іранської парламентської делегації підписано Угоду про співробітництво у галузі культури, освіти та науки. На думку керівників двох парламентів, цей документ дасть новий імпульс розв'язки відносин між націями.

На запитання кореспондента «Голосу України» щодо перспектив україно-іранського співробітництва в галузі видобутку і торгівлі нафтою,

О. Мороз зазначив, що Іран для України є стратегічним партнером, оскільки якщо вдасться якомога швидше досягнути домовленості щодо поставок іранської нафти, то перспективні проблеми нашої держави, практично, будуть вирішені. Крім того, для України надзвичайно важлива диверсифікація самих джерел поставок, що дасть змогу уникнути залежності від косяки одного постачальника. У свою чергу, А. Натер-Нури підкреслив значення створення тристороннього нафтового консорціуму (Іран-Україна-Азербайджан) з метою комплексного вирішення проблеми видобутку і транспортування нафти, зокрема будівництва нафтопроводу в Україну.

Керівники українського та іранського парламентів висловили думку про те, що забезпечити його спорудження кожна сторона може різними шляхами: наданням іноземних інвестицій, устаткуванням, проектною документацією. На прес-конференції розглядали також перспективи співробітництва України та Ірану у галузі торгівлі, зокрема продукцією металургії, літакобудівної промисловості, будівельних матеріалів.

Учора А. Натер-Нури відбув на батьківщину. На замітку: під час бесіди Голови Меджлісу Ірану А. Натер-Нури з Головою Верховної Ради України О. Морозом.

Фото Анастасія ПІДДУБНОГО (фотохроніка Українафотос).

МЕМОРАНДУМ

про гарантії безпеки у зв'язку з приєднанням України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї

Україна, Російська Федерація, Сполучені Королівства Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки, вітаючи приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як держави, що не володіє ядерною зброєю,

вбачаючи, що уваги зобов'язання України ліквідувати всю ядерну зброю, що знаходиться на її території, у визначений період часу,

визначаючи зміни ситуації в галузі безпеки в усьому світі, включаючи закінчення холодної війни, що створили умови для глибоких скорочень ядерних сил,

підтверджують таке:

(Закінчення на 2-й стор.).

ЛЕОНІД КУЧМА НАГОРОДИВ ВІЙСЬКОВИХ

З нагоди вручення державних нагород групі військовослужбовців, робітників і службовців Збройних Сил України. Президент підкреслює, що для забезпечення миру, безпеки держави треба мати сучасну озброєну армію. Президент назвав прикрий той факт, що у військовій усьому світі державі досі немає військових нагород. Але вони будуть, сказав він, і будуть гідні доблесних захисників незалежності України.

У зв'язку з Днем Збройних Сил України Президента Україною за особисті мужність і відвагу, виявлені під час миротворчих місій у складі українського батальйону сил ООН у секторі Сараєво, значний внесок у зміцнення обороноздатності країни, забезпечення життєдіяльності військ і високої професіоналізму велику групу представників армії і флоту нагороджено почесною відзнакою Президента України і удостоєно почесних звань України.

Порушується чинний порядок формування цін

Органи державного контролю за цінами Міністерства економіки України у листопаді цього року провели перевірку 1481 об'єкта підприємств різних форм власності. Порушення чинного порядку формування цін встановлено на 640 підприємствах і в організаціях, або 43,2 відсотка від загальної кількості перевірених. Внаслідок зняття цін і тарифів одержано додаткова виручка в сумі 16,4 млрд. грн., які разом із штрафом будуть вилучені до бюджету. Крім того, на 115 службовців встановлено адміністративні штрафи на суму 52,0 млн. карбованців. Дві третини усіх порушень стосуються ціл на товари народного споживання та послуги, що надаються населенню.

Продиктовано в номер

Мустафа Джемілев відвідав США

Розпочався офіційний візит

Вчора до Києва з офіційним візитом прибув Президент Республіки Болгарія Жельо Желев.

Першого дня Президент Жельо Желев зустрівся у Маринському палаці з Президентом України Леонідом Кучмою, відбувся розмова у вузькому колі. Ввечері після підписання україно-болгарських документів, Леонід Кучма та Жельо Желев відповіли на запитання журналістів (читайте у наступному номері).

Президент Болгарії поклав венок до могили Невідомого солдата і відвідав історико-архитектурний заповідник Києво-Печерська павр.

Українська урядова делегація відвідала до Москви

Вчора відвідала до Москви урядова делегація на чолі з Прем'єр-міністром України Віталієм Маслом. У її складі перший віце-прем'єр-міністр України Євген Марчук, керівники ради міністрів і відомств. Делегація проведе переговори з керівниками уряду Російської Федерації з широкого кола питань економічного співробітництва між обома країнами.

Сьогодні Віталій Масло і член делегції візьмуть участь у засіданні Ради глав урядів Співдружності Незалежних Держав.

У середині грудня голова Меджлісу кримськотатарського народу Мустафа Джемілев і член Меджлісу Сергій Керімов стануть учасниками міжнародної конференції «Крим: перспективи перспектив, і регіональний конфлікт», що відбуватиметься в Нью-Йорку, в Колумбійському університеті. Організатори конференції — Інститут Гарварда разом з Американською асоціацією розвитку науки (Вашингтон) і Міжнародним інститутом глобальної і регіональної безпеки (Київ). У рамках цього форуму відбуватиметься знайомство з документами вчених інституту Гарварда, коментарями експертів, які займаються Кримом, виступів відомих дипломатів.

Кривбас: страйк і голодування зупинено до певного часу

50 діб тривав масовий страйк, у якому взяли участь близько трьох тисяч робітників 15-ти шахт Кривбасу. Північного гірничо-збагачувального комбінату та шахтобудівного управління, організований місцевими осередками Незалежної профспілки гірників України. 24 доби тривало голодування 50 працівників. Вимоги страйкарів стосуються насамперед надійного економічного зупинення а період реформування української економіки та підписання галузевої тарифної угоди між Незалежною профспілкою гірників України та Міністерством промисловості на 1995 рік. На проведених переговорах з керівництвом ВО «Кривбасруд», Північного гір-

ничо-збагачувального комбінату та рудинкового управління імені Крива підписано примирний протокол, згідно з яким готуються підписати положення про оплату праці шахтарів, угоди про скасування обмежень фонду споживання та інших документів.

5 грудня 1994 року розпочала роботу комісія, створена за розпорядженням Президента України на чолі з головним консультантом управління з питань внутрішньої політики адміністрації Президента Олександром Бондарчуком. Комісія, до якої ввійшли представники Мінпраці, Мінпромисловості, Держпрому, прокуратури та СБУ, має перевірити фінансову діяльність керівництва шахт, на яких профспілкова комісія НПУ виявила численні порушення чинного законодавства.

У зв'язку з розпочатою діяльністю президентської комісії з 5 грудня страйк і голодування шахтарів зупинено.

Лікарні під загрозою закриття

Волни виникли з наслідком дефіциту у місцевому бюджеті. Волинська область, де проживає найбільше населення серед медичної допомоги жителів сільської місцевості в районах і дільничних лікарнях. Не вистачає виділених коштів, в тому нема можливості придбати ліки, продукти харчування, оплатити рахунки за електроенергію, водопостачання та інші комунальні послуги. Комісія обласної Ради з питань здоров'я в області, охорони материнства, дитинства та соціального заступу звернулася до голів районних, сільських Рад, керівників сільськогосподарських підприємств, фермерів і підприємців з проханням надати ширшу допомогу лікарням, насамперед продуктам харчування.

«Україна має стати мостом між Сходом і Заходом»

а не санктимирським кордоном», — заявив на прес-конференції, скликаній 7 грудня в Києві на підсумках будівельського саміту, Президент України Леонід Кучма.

Для України настала час обирати найкращий. Бовієш історичні заповідники, що в Меморандумі про гарантії безпеки України і нашої держави зазначено, став коментарем свого місця на міжнародній арені. Ми стали першою країною, що добровільно відмовилася від ядерної зброї, зробили односторонній крок і до без'ядерного майбутнього, але й не забули отримати для себе (а також для Білорусі і Казахстану) додаткові гарантії безпеки та певну економічну компенсацію. Підписана Меморандуму стало головною темою і на прес-конференції Леоніда КУЧМИ.

— Підсумковий документ будівельського саміту — Меморандум про гарантії безпеки України, під яким поставили свої підписи Президенти України, США, Росії та Прем'єр-міністр Белорусії, є прийнятим консенсусом народів. Для української делегації це було найважливішим завданням, яке поставила Верховна Рада України, ухваливши 16 листопада рішення про приєднання нашої держави до ДНЯЗ. І делегати його виконали.

Далі Леонід Кучма проголосував положення Меморандуму, у якому, зокрема, сказано, що алієри трьох ядерних держав підтвердили свої зобов'язання поважати незалежність, суверенітет та існуючі кордони України, відмовилися від використання будь-якої зброї проти Української держави, крім в умовах самооборони, утримуватимуться від економічного тиску на Україну, дотримуватимуться негативної дії з боку Рад Безпеки ООН у разі, коли Україна стане жертвою актів тероризму.

— Цей крок безпрецедентний у сучасних міжнародних відносинах, він започатковує новий етап процесу ядерного роззброєння. Відповідно нам передано армійсько-депозитарійні інструменти приєднання України до ДНЯЗ, що дає змогу здійснити у Буенос-Айресі обміну ратифікаційними грамотами Договору СНО-І президентів шістьох країн і відкрито закладочним органом США та РФ шлях до ратифікації Договору СНО-2, отже — до подальшого значного скорочення ядерних арсеналів цих двох держав.

Саме так сказати, що у хвіл будівельського саміту алієри чотирьох держав — України, Росії, США і Белорусії — прийняли спільну Декларацію з пи-



тання європейської безпеки, де акцентується на необхідності сприяти формуванню безпеки на засадах політичного партнерства. Прийняти Україною разом з трьома ядерними державами Декларація з питань такої політичної ваги — також безпрецедентне. Воно свідчить, що алієри держави все краще усвідомлюють важливу роль, яку відіграє Україна у розв'язанні принципових питань загальноєвропейської та світової безпеки.

Також Президент Леонід Кучма зазначив, що одним із головних рішень саміту було надання нового поа-

тінного та організаційного імпульсу діяльності НБСЕ. З 31 січня 1993 року надрада отримав статус організації, але, безсумнісно, відграєватиме провідну роль у стабільності і безпеці на континенті.

Кісля сказав Леонід Кучма і про двосторонні зустрічі під час саміту у Буенос-Айресі. Іх український Президент ініціював 20 і січня — трагістично, з Президентом Польщі та Білорусі, на які обговорювалися можливості регіонального співробітництва. Досить паліно було двостороння зустріч із Прем'єр-міністром Белорусії Дмитром Медведєвим.

Зокрема, Прем'єр-міністр Белорусії прийняв запрошення найближчим часом відвідати Україну, заявивши, що всі противіччя між нашими державами, особливо в ЄС, будуть зняті.

Ща час прес-конференції Президентів Кучми стилися запитання, які стосуються і внутрішньої політики. Щодо розкладу вала, то Леонід Кучма зазначив, що реформи віділаються, необхідне порозуміння між усіма грілами валами.

Леонід Кучма висловив незадоволення роботою уряду.

— Коли я повернувся зі США, то дізнався, що перекрито газопровід. Коли повернувся з Буенос-Айреса, то дізнався, що знов скасувала така сама сесія. Не думаю, що ці питання повинні розв'язувати Президент.

Згадав на прес-конференції і те, що 3 грудня три країни току у Білославині. Президент США, Леонід Кучма висловилися за існування буд-яких союзів, що діють в інтересах держав — їх учасників.

— З країнами колишнього СРСР ми маємо пріоритетні відносини. З Росії до нас надходять нафти і газу, і попри що іншого ядерного роззброєння, це важливо. Президент України Леонід Кучма повідомив, що збирається з одностороннім рішенням відвідати Грузію.

Підсумовуючи почуте на прес-конференції, можна сказати, що Україна виконала свої зобов'язання перед світом і мекає відповісти підтримку з боку інших держав. А тим часом має жале щогато робити.

Штотгувала Наталія ГІЛІШЧУК.

Парламентська хроніка

Ох, ця приватизація...

Денне і вечірне засідання 7 грудня

Такого затяжного анбормого марфону, мабуть, не було ще в історії країни сучасної. Починаючи з ранньої весни, тисячі виборців багатьох округів ось вже вкотре — і влітку, і осени, а це вже і до зими добралася — приходить на свої алієриції до анбормих ури, щоб полати представники до Верховної Ради України. І для багатьох з них дивно: через військові «вирозути» анбормі аєсь час визнаються неадієсними.

«Рекордсмен» такої пасивності — Київ. Тут одразу ж в 16 округів ніхк не можуть обрати свого посланця до законодавчого органу. Грібна картина а Автономній Республіці Крим — там теж три рази показу а шести округах не вдається «знати» депутата вианного округу. А всього а Україні а 44 округа, де мешч три рази не вивалились... «важними». А

це все — людський час і величезні фінансові затрати.

Отже, мабуть, мала рацію Центральна виборча комісія, коли звернулася до Верховної Ради з пропозицією: віддати на один рік призначення анбормих народних депутатів у тих округах, де вибори тричі визнавалися за такі, що не відбулися, або депутата не було обрано.

Парламентарії України цього разу без особливих заперечень прихилилися до аргументів Центральнобормоу і скоро погодилися з поданою пропозицією.

Досить вправно апарюючись ані і з затвердженням переліку підпідприємств, що не підлягають приватизації. До нього було включено оборонні ваєлети, підприємства, що забезпечують Україну хлібом, нафтопродуктами, транспортними перевезеннями, одне слово, ті, що ми

називаємо стратегічно важливими.

А далі раптом почалося... По перерві, коли мали прийняти постанову з цього питання, з ініціатию одного з депутатів (уже після голосування) до прийнятого списку долучили анборм проєктний інститут. Ця пропозиція виступила в ролі каменю, що аж до вчора не могли з нього вибитися. Не допомагала й десятихвилинна чергова, під час якої фракції мали пожити, щоб зняти спілку майю для виходу з кризи. Так ні з чим вони й розійшлися до наступного раюку.

Зрозуміло, приватизація — питання не прсте. Воно, як аєро-во жма, по коому ходять щоразу наші депутати. Але ж коєсь і тут потрібний злит розумний компроміс, якщо Верховна Рада хоче рухатися вперед, а не бучуватися на місці.

Анатолій КРАСЛІНСЬКИЙ.

Важка штука — голосування

Ранкове і денне засідання 8 грудня

Комісія з питань економічної політики та управління народним господарством, на думку О.Мороза, не спромоглася належним чином підготувати до розгляду проєкт закону України про внесення змін і доповнень у Закон «Про оренду майна державних підприємств та організацій». На думку ж депутатів П.Душенки і П.Дубовика, запропонований проєкт комісії не знімають у принципі концептуальний підхід до ролі і місця оренди майна в загальному контексті приватизації. Зрештою, не і спільно з народними депутатами ухвалити рішення про перенесення розгляду проєкту цього закону разом з доповненнями до Закону України «Про приватизацію майна державних підприємств» на наступний тиждень. Тим часом не є найбільше чекати рішення Верховної Ради з цього приводу Фонду державного майна України,

який, тримаючи на руках 10 мільйонів приватизацій уже надрукованих приватизаційних сертифікатів, поки що лише знає, як їх розподілити серед населення через установи Опандаборму, але аж ніхк не механізм, що дасть змогу народному безпосередньому обмінюванню їх на акції. Орі і зі списком підприємств, котре не підлягають приватизації, як з'ясувалося, це далеко не все ясно, незважаючи на те, що він, за словами Голови ВР Мороза, розроблений. Депутатами було запропоновано розширити його, додати окремі об'єкти військово-промислового комплексу, нафтопереробної галузі та коєлуги ліфтобудівництва. Голосування довелося кілька разів, але таки достатньо урядові на наступному тижні підготувати пропозиції з цього приводу.

Не летже голосувалося також і з одного з найважливіших питань:

стосовно реформування вала в Україні. Політичні сили в парламенті ніхк не діждуть згоди щодо ставлення до проєкту Закону Президента України «Про вилучення з числа підприємств державної власності розглянути після прийняття Закону України «Про місцеві Ради народних депутатів». Депутати доводили вилучення, при цьому ні до пропозиції Президента України. Надто революційним вбачався як його проєкт закону, так і пропозиції до окремих статей проєкту Закону України «Про вилучення з числа підприємств державної власності розглянути після прийняття Закону України «Про місцеві Ради народних депутатів». Що й вилася на розгляд Комісії з питань правової політики державного будівництва, діяльності Рад і самоврядування Об'єднання Націй з метою вилучення допомоги Україні як держави-учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, що не волає ядерною зброєю, а разі, якщо Україна стане жертвою акту агресії або

МЕМОРАНДУМ ПРО ГАРАНТІЇ БЕЗПЕКИ У ЗВ'ЯЗКУ З ПРИЄДНАННЯМ УКРАЇНИ ДО ДОГОВОРУ ПРО НЕРОЗПОВСЮДЖЕННЯ ЯДЕРНОЇ ЗБРОЇ

(Початок на І-й стор.)

1. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключеного Акта НБСЕ поважати незалежність і суверенітет та існуючі кордони України.

2. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання утримуватися від загрози силою чи її використання проти територіальної цілісності чи політичної незалежності України, і що ніхк іхня зброя ніколи не буде використовуватися проти України, крім ішеї самооборони, і що ніхк іхні чини не будуть здійснені згідно зі Статутом Організації Об'єднаних Націй.

3. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключеного Акта НБСЕ утримуватися від економічного тиску, спрямованого на те, щоб підкорити своїм власним інтересам здійснення Україною прав, притаманних їй як суверенній державі, і таким чином отримати будь-які переваги.

4. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання домагатися негативної дії з боку Рад Безпеки Організації Об'єднаних Націй з метою вилучення допомоги Україні як держави-учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, що не волає ядерною зброєю, а разі, якщо Україна стане жертвою акту агресії або

об'єктом погрози агресією з використанням ядерної зброї.

5. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують щодо України їх зобов'язання не застосовувати ядерну зброю проти будь-якої держави, що приєдналася до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, що не волає ядерною зброєю, крім випадку нападу на них самих, їхні території чи їхні підконтрольні території, їхні збройні сили або на їхніх союзників з боку такої держави спільно або в союзі з державою, яка волає ядерною зброєю.

6. Україна, Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки будуть проводити консультації у випадку виникнення ситуації, якіскалала б поставити питання стосовно цих зобов'язань.

Цей меморандум набуває чинності з моменту підписання. Підписання у чотирьох підписаних примірниках українською, англійською та російською мовами.

ЗА УКРАЇНОЮ:

ЛЕОНІД КУЧМА

ЗА РОСІЙСЬКУ

ФЕДЕРАЦІЮ

БОРИС ЄЛЦІН

ЗА СПОЛУЧЕНЕ

КОРОЛІВСТВО ВЕЛИКОЇ

БРИТАНІЇ І ПІВНІЧНОЇ

ІРЛАНДІЇ

ДЖОН МЕЙДЖОР

ЗА СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ

АМЕРИКИ

УЛЬЯМ ДЖІ КЛІНТОН

Буенос-Айрес,
5 грудня 1994 року.

Продиктовано в номер

«Україна» в Греції

Найважливішою гримасою економіко-економічної газети «Нафтобюрок» видає спеціальний річний випуск, присвячений третій річці Всеукраїнського громадянського референдуму 2010 року. Це випуск «Програми радикальних економічних реформ: Президент України І. Ющенко, стаття мистця економіки України Р. Шпелюк, інтерв'ю заступника начальника заводу «Ірпінь» з питань сталого розвитку Національної Академії наук Б. Потапа та пошта України в Греції» Республіки Б. Коринька. Матеріали значиміші читачам з рівняння іспити знання в Україні, окрім розкриття призначення законодавства нашої держави а галузі зовнішньоекономічної діяльності та іноземних інвестицій. Цей випуск, за свідченням редакції газети, є одним із найбільш цікавих і найбільш корисних спеціалізованих додатків по нашій країні.

Тасмвиці чеченського вузла

[illegible]

Один з «семи мудреців»

53-річного віце-президента Швейцарії, начальника військового департаменту К. Філіпперо обрано Президентом Швейцарії на спільному засіданні двох палат парламенту. Відповідно до Конституції, він виконує функції свого попередника в разі відсутності попереднього протягом 1986 року. Термін повноважень президента Швейцарії становить чотири роки. Попереднім главою держави — начальником департаменту фінансів і митниці О. Штрайх засякнута 31 грудня. Президент і віце-президент Швейцарії обирають за членів уряду, чи, як їх тут називають, «членів мурдирів», а обов'язковою наступною ротацією, причому на посаду президента приходить вря-тований.

Ввести війська непросто, завести ще складніше

Рада НАТО провела першу дискусію про можливе виведення сил ООН з авіорони (СОМО) в Боснії та Герцеговині, повідомили джерела в штаб-квартирі альянсу. Жоден з постійних представників 16 країн НАТО в Брюсселі не назвав виведення «блакитних касок» неминучим, але всі погодилися, що план повинен бути на випадок, коли така потреба постане.

Постійні представники країн альянсу в разі поспіш одностайності в тому, що операція у разі її проведення має бути чистою витратою і керувати нею можуть тільки члени НАТО. Згідно з рішенням. У члени Ради годять з тим, що увведення 24 тисяч «спіктивних касок» з країни, яку охоплює війною, вимагають великих наземних сил за потужної титової авіації. Згідно з рішенням, що зачепило транспортні апарати і морського флоту. Ядром цих сил мають стати команди структури корпусу швидкого реагування – елітний частин НАТО, які базуються в Європі. Згідно з рішенням, що зачепило країнами – членами альянсу. Для операції потрібні будуть три дивізії або мінімум 20 тисяч солдатів і офіцерів.

Дипломати чи шпигуни?

Дипломати чи шпигуни?

Туреччина відмінила всі візиту не високому рівні й припинила процес переговорів і підготовку двосторонніх угод з Білоруссю, заявив в Анкарі офіційний представник турецького МЗС Ф. Атаман. Ціх заходів ужито, наголосив він, у зв'язку з видворенням двох турецьких аташе в пеступлркі, яких замишлено в шпигунстві.

**За повідомленнями наших
власних кореспондентів і
зарубіжних інформантств.**

Болгарія: світло в кінці тунелю

Хоча Болгарія переживає хворобливий період перетворень, вона змогла переглянути умови своєї зовнішньої заборгованості і залишається стабілізуючим чинником у неспокійному регіоні.

Через 6 років болотної і суперечливої політичної та економічної перебування Болгарія йде до загальних виборів, що вони, очевидно, повернуть до влади політиків, минуле яких комуністичне.

Якщо це станеться, для балканських держав з 8,5 мільйона жителів продовжатиме тенденцію, повсюдно установлену в Центральній Європі. На минулих виборах у таких країнах, як Польща та Угорщина, політичний досвід і партійна організація колишніх комуністів перемогли недосвідчених «демократів», які отримали у спадок вакуум влади та розваленої економіки після усунення радянської гегемонії у регіоні.

У дечому Болгарія навіть очолює цю тенденцію. Антикомуністична Спілка демократичних сил (СДС), що допомогла усунути комуністичний режим і виграти вибори 1991 року, провалилася через 11 місяців, не зміцнивши стати на перехідні вступу медовіри, яслованому кабінетів міністрів. Очолюваний Любеню Веровику, колишнім професором університету безпартійний «уряд творчості», що прийняло на зміну в грудні 1992 року. Рухом підтримки демократичних сил, Болгарія розвинула парію (БСП) — наступник розваленої компарії, діюрок якої протягом десятиліття був Тодор Живков.

Важко хто з болгар розцінить це як закінчену спробу ВСП повернутися до влади, затягнувши інституційні, економічні та інші реформи або здійснюючи їх таким чином, щоб зробити добро менеджерам і ділкам комуністичної епохи, які повернулися на свої пости в державі та місцевій адміністрації і повсюдно контролюють економіку.

Враховуючи тоталітарний характер колишніх партійно-державних режимів, такий розикот не дивно. Треба- бить турбуватися про економічну відсталість у Балканському регіоні і гальмували розвиток середнього класу і сучасних державних інститутів. Це полегшувало подальше встановлення типу комуністичних відносин у результаті радянського впливу після другої світової війни.

Оцінюючи з цієї історичної перспективи, Болгарія розвивалася дешо



3 інших видань

[illegible]

Уряд Бєрова, який у внутрішньому плані було піддавано різкій критиці, також забезпечував необхідну стабільність і дисципліну, що дало змогу укласти угоду про скорочення внутрішньої заборгованості Болгарії з кредиторами як Паризького, так і Лондонського клубів.

До своєї відставки на початку вересня нинішнього року уряд також ухвалив меншу угоду про платежі з Росії, водночас з новою угодою про горючі та інвестиції. Згідно з останнім документом Болгарія стане одним з найголовніших транзитних шляхів для майбутнього експорту нафти і га-

зу з Каспійського регіону до країн Середземномор'я та Південної Європи.

Перспективи збільшення обсягу торгівлі та інвестицій між Болгарією і Росією, а також інших колишніх радянських республіками — насамперед Україною та середньоазіатськими державами — пов'язані з очікуваним економічним відраженням риків колишньої РЕВ, що п'ять років тому потягнули понад 80 відсотків болгарської торгівлі.

Сьогодні ця цифра становить 36—40 відсотків, а більш як половина горгілів Болгарії припадає на країни ОЕСР. Мета — і далі розвивати горгітво в обок напрямках, щоб уникнути надмірної залежності, адже це давалося взнакн в минулому щодо радянського ринку.

Послання економічного піднесення в Німеччині та інших країнах ЄС а також перспективи зростання торгівлі на новій, ринковій, основі з країнами Близького Сходу та державами колишньої РЄВ закладають фундамент для господарського відродження, де важливу роль має відіграти експорт після п'яти років зниження виробництва в реальних долах.

Але щоб досягти цього, Болгарія потрібна більше іноземних і вітчизняних інвестицій, з допомогою яких слід модернізувати застарілу промисловість, підвищити енергетичну, транспортну і телекомунікаційну інфраструктуру та завершити намічений структурний поворот у напрямі більш сучасної системи обслуговування, харчової і легкої індустрії.

Недбання різка девальвация леву болгарської національної валюти — загалом покращила конкурентоспроможність болгарських товарів і послуг, хоча і призвояло до зростання інфляційного тиску та подальшого зни-

Перспективам підвищення сприяють швидке відродження позицій туризму, зростий транзитний транспортний потік із Македонії, приплив іноземних інвестицій і перші ознаки поліпшення ситуації у деорганізованому сільськогосподарському секторі. Загалом же очікується, що в економіці поточного року не відзначатиметься зростання або, можливо, мати місце символічне зростання валового внутрішнього продукту після п'яти років падіння (табл. 1, 2).

Ентоні РОБІНСОН.
(«Файненшл таймс»).

Коли мільйон не в радість

Нещодавно Національний польський банк оголосив про введення в обіг нових грошей. Відтепер злоті будуть гідні королів: 50 злотих (нинішні 500 тис.) — Казимира Великого, 20 (200 тис.) — Болеслава Хороброго, 10 (100 тис.) — князя Мешка I, портрети яких прикрашатимуть нові купюри.

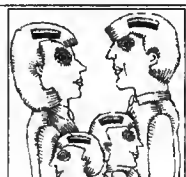
— Не можемо точно сказати, що буде зображено на 100 і 200 злотих, які варті на сьогодні 1 та 2 мільйони, але, звичайно, і для них знайдуться історичні герої.

— пожартувала на презентації нових грошей голова НПБ Ганна Гронкевич.

Нові купюри, а також монети від 50 до 1 грошей ввійдуть до обігу з 1 січня 1995 року, за винятком тільки купюр номіналом 100 і 200, котрі впроваджуватимуть протягом першого півріччя наступного року. З огляду на технічний бік справи, їх слід якнайкраще захистити від підроблянь, з огляду на фінансовий — забезпечити конкретним товаром. Недостатнє фінансове

забезпечення вже провалили спробу деномінації у 80-х роках. Банкноти, проілюстровані краєвидами польських міст, так і не побачили світ хоча, звичайно, збагатили колекції нумізматів...

Нову деномінацію здійснюватимуть кількома етапами. Починаючи з 1 січня 1995 року, в обігу ходитимуть одночасно і старі, і нові купюри. В кінці 1996 року старі злоті будуть вилучені, хоча їх обмінюватимуть польських банках аж до 2010 року. Іноді навіть виді-



передусім, для сліпих.. Надотик вони визначатимуть купюри, лівий кут яких оздоблюватимуть опуклі графічні фігури: 10 злотих — квадрат, 20 — коло, 50 — ромб.

дне слово, менш як за
в містечку мілй бонорі

сяць, кількість мільйонерів
Польщі різко скоротиться
ча, мабуть, це той уні

Наталя ФІЛІПЧУК.
Київ—Варшава—Київ.
На фото: такий вигляд
виступити нові польські
співи і, як вважає
польський карнатурнист
«карбінчики» для монет.



Продиктовано в номер

Верховна Рада Криму:
інтриги і спекуляція...

6 грудня член тимчасової комісії ВР України з вивчення політико-правової ситуації в Республіці Крим народний депутат України Дмитро Степанюк провів у Симферополі прес-конференцію. Він відзначив, що й на жаль, у ВР Криму до цього відноситься з Україною далеко не так багато тактично грамотних, коли бачиш політичні дії півострова ведуть втричі по вищому ніж до Києва, так і до Москви, так і по кілометрах до власного населення.

І все ж, наприклад Д. Степанюк, Україна надіслала і надала допомогу на той, яка є складовою частиною. Сфактено від луганців було вирішено під час надання поїздом першого шляху-пряма (ра Україна Світлана Маркова до Криму. Однак допомога півострову затримувалася через небажання керівників Криму приїждати до Києва і все остаточно урядити. «Тим часом», — сказав Д. Степанюк, — в ВР Криму йдуть надзвичайно великі і бік України, почастилися поїздами до Москви на величезні просторості у Державній Думі Російської Федерації. Робиться спекуляція завантажувати підписники російсько-українського договору. Північ промислових розробників ВР Криму, яка промисла зміну кордонів сепаратистським шляхом і постійно порушує Конституцію України, Україна поклає що на роботу цього. Але там на мості тривають напруження. Степанюк зазначив, що Україна не піде на підписання жодного політичного договору з Кримом, мова має йти лише про економічні угоди.

... А ТИМ ЧАСОМ

В Автономній Республіці Крим на 2, 3, а то й на 5 годинах вимикають електрику. Зупиняється робота промислових підприємств, школи, кафе, всі місцеві електротранспорти. Бода у керуванні жителів Симферополя подвизається на кілька годин через дачу, а в Севастополі і на курортних містах райони діють на годину. Але там на мості тривають напруження. Степанюк зазначив, що Україна не піде на підписання жодного політичного договору з Кримом, мова має йти лише про економічні угоди.

Зустрічі в Маріуполі

У портую Маріуполі побувала українська делегація Грецької Республіки на чолі з заступником міністра закордонних справ цієї держави Георгієм Нікісоном. І це на диво, адже на українському узбережжі Азовського моря німа промислів німа німа одностороннього. Вибудова зустрічі гостей і господарів у грецькому селі Сартва, бою заклопотано першій акцією у півночній новій православній церкві. З нагоди приїзду гостей відбулися торжества і в самому Маріуполі. Укладено також договір наміра. У місті планували створити грецький культурний центр.

Херсон моряків
підтримає

Розпорядженням голови Херсонського обласного виконавчого органу Володимира Бугаєва створена координаційна рада зі сприяння військово-морським Службам України. Тимчасовою мовою відомо, моряків на Херсонщині. З цього боку, гості повідомлять херсонцям приємну новину: керівництво флоту вирішило дати новим херсонцям-морякам корабель назви «Херсон та «Ілліва».

Ізготили і реалізували:
пакет загальнообов'язковий п/зпін., а в якості

- пленуму п/зпінують
- труби п/зпінують
- Кутин:
- політиками від грав. 15803 — 020
- інструмент
- ліній від пр-ва пакетов

Міжбанківська комісія з регулювання діяльності банків у Україні
Тел. (0642) 34-13-90; 34-14-09; 34-90-24.
Факс: (0642) 34-13-02, 3-8 «Платина».
Тел. (0642) 6 в Москві: (095)
215-83-28, 215-13-30.

Григорій СКОВОРОДА: «ПІЗНАЙ СЕБЕ!»
Величезна творча спадщина Григорія Саввича Сковороди
й досі актуальна й визнавальна

Gregory S. Skovoroda

Fables and Aphorisms

translation, biography and
analysis by
Dan B. Chopyk

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

New York, Tex. • Published on-line •

кальними творами знавця українського філософа, його байкам, афоризмам, притчами та скорочених коротеньких життєвих притч. Богдан Чопик виконав значущу й когнітивну роботу, виконав багато доробку, який не можна було виконати в українському перекладі змісту кожного твору, вміст докладних пояснень до розуміння ідентичності байки і афоризму Г.Сковороди, про робота і доступним для загального розуміння англомовним читачем.

Успіх талановитого перекладачу творів Г.Сковороди справляв і те, що Богдан Чопик добре володіє українською мовою. Він і інші слов'янські мови, сам опанував і байки, які була свого часу опубліковані в США українською мовою. Богдан Чопик — професор університету штату Юта. Він досі робить велику роботу в літературі, виступає з лекціями на політичній та філософській темі, звелася серією американських університетів високого авторитету як один з провідних знавців слов'янської філософії, політичної та духовної спадщини багатьох слов'янських культур.

Талановитий перекладач творів Г.Сковороди, здійснений Богданом Чопиком, і вагомих висновок світової світової культури. Світа відкриттям належить майстерність поліграфічної та високої естетичної оформлення книги, виданням своєї здійсненої Північної Англії.

Вітчевас Кудін,
професор Київського національного університету
імені Тараса Шевченка.

Спорт

«Баварія» — на коні, а «Динамо» — пасе задніх

Відбулися завершальні матчі в групових турнірах розіграшу Ліги чемпіонів. Вона і розставила останні крапки над «і» в боротьбі за вихід до чвертьфіналу клубного найпрестижнішого клубного футбольного змагання в Європі.

Група А. Манчестер Юнайтед — Галатасарай. 4:0. 10 Левіс; 3:20 Біксем; 38: 30 Кін; 4:0 Бюлетт; 68 — у власні ворота. Барселона — Гетеборг. 1:1. 10 Баркер; 81: 1:1 Рен; 90.

Гетеборг	В	Н	П	М	О
Барселона	2	2	2	11	6
МЮ	0	2	2	11	6

Галатасарай 1 1 4 3-3

Група С. Гайдук — Стява. 1:4. 0:1 Іліє; 1:1 0:2 Лекетку; 23: 0:3 Іліє; 3:2 1:4 Анірієшан; 48: 1:4 Пляч; 50 Рудект — Бенфіка. 1:1. 10 Адерект; 48: 1:1 Елласек; 83.

Бенфіка	3	0	0	9-5
Гайдук	2	2	2	5-6
Стява	1	3	2	7-5
Адерект	0	4	2	4-7

Група D. Казіно — Мілан. 0:1. Массаро; 26. Аакс — АЕК. 2:0. 10 Оуайла; 8: 2:0 Оуайла; 79.

Аакс	4	2	0	9-10
Мілан	3	2	1	6-5
Казіно	1	6	2	4-5
АЕК	0	4	2	3-9

Група В. ПСЖ — Спартак. 4:1. 10 Беа; 28: 2:0 Жина; 42: 3:0 Беа; 5:0 Раї; 59: 4:1 Родіон; 57.

Динамо — Баєра. 1:4.



Епізод кайського матчу.



Фото Сергія КОВАЛЬЧУКА.

Привітали до Києва, популярний футболіст «Баварії» Лотар Маттеус сказав журналістам: «Останнім часом ми завдали великої поразки своїм уболіваним. Тому мріємо про будь-яку перемогу в столиці України, адже виграш знову змінить ситуацію в нас усе значущу. Тоді «Баварія» знову опиниться на коні...»

І гості доклали максимум зусиль, щоб сталося саме так, як плувають кінні ікла. Хоча до другого гола, забитого у ворота «Динамо», важко було віддати перевагу київцям із суперників.

І оцінувалися, господарі спершу були трохи активніші. Проте якими організаторами тактичними звитогів «Баварії» вони не мали. І все ж, спритність шість спокатку, здавалося,

було на боці динамівців. Вони створили кілька гострих моментів біля воріт Шовера, який змінив травмованого Кайя Ернстона. Кінці підняли разом. Зробив це ударом метрів з 20 юний Шевченко, безперечно, кращий серед динамівців того часу.

Досто намігнутись критикувати арбітра, що той, мовляв, протягом кількох хвилин притримав команди на полі в першому таймі і цим скористалися гості. Але треба згадати раз і назавжди, що тільки в бітві з господарем часу. А звинувачення замість «Динамо», який дав можливість Нерлінгеру гуляти в штрафному господарів, мій турнірні Хрещатини.

Цікаві арбітри «Динамо», як жаль, як ніяк не нагадувало команду, яка збиралася стрибнути вніс голови, щоб добути потрібного Кайя Ернстона. Рішенням виторжених грава «Баварії». І контратака біля стрілки і лавки. Чудово зіграв Пляч, довівши, що ривок його полого «світло» як гравця. Ада неждана тренер національної команди Френці умиав Жина-Пєр повернувся до цього колективу.

На післяматчевій прес-конференції численних журналістів дуже розумніми виступили гості. Тривалий час сказав, що обидві команди зіграли добре. А от Сабо, не соромлячись, лаяв підопічаних. Єдиний, хто уловив доброго слова, був Шевченко.

Віктор ВРАЙНІЦЬКИЙ.

Головний редактор С. ГРАБЕНКО.

Редколегія: О. БУЙК (голова редакції), Л. БРОВЕНКО (а.о. заст. головного редактора), А. ГОРЛОВ (перший заст. головного редактора), В. ГРУШКО, В. КРАСНОЖЕДІНСЬКИЙ, С. ТРИСЯКЕНКО, Б. СИДОРЕНКО, А. СОЛОНЬСЬКИЙ, В. СУДІЯ (заст. головного редактора).

Адреса редакції:

252047, Київ-47,
вул. Нестерова, 4.

Телефони: для дописів — 441-88-23, тижневик — 224-73-54;
441-89-34, 441-89-44; телефони — 443-85-42;
• Рубіжівське поштове відділення;
• Іздателство з читачами — тільки на сторінках газети.

Свидетство про реєстрацію періодичного друкованого видання —

КП № 1 від 18.09.1990 р.

• За зміст та достовірність інформації у випусках публікацій несе відповідальність миса редакційна.
• Редакція не несе відповідальності за зміст матеріалів, наданих авторами.
• За зміст публікацій несе відповідальність миса редакційна.

Газета виходить 3 рази на тиждень (включно з суботами) українською і російською мовами. Випуск: 49975. Тираж: 225047.	Команда авторів і редакція публікують матеріал у газеті за умови, що автор надасть повноваження на публікацію матеріалу в газеті. 225047, Київ-47, вул. Нестерова, 4. Тел. 441-88-23, 441-89-34, 441-89-44. Зам. 811234.
---	---

Газету наділено і зберігають в кожному історичному центрі Голово України.